



Treaty Series No. 30 (1980)

Agreement
between the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland
and the Republic of Zaire
on Certain Commercial Debts

Kinshasa, 16 November 1977

[The Agreement entered into force on 16 November 1977]

Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1980

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.25 net

AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ZAIRE
ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom") and the Republic of Zaire (hereinafter referred to as "Zaire");

As a result of the Conference regarding the consolidation of Zairian debts held in Paris on 15 and 16 June 1976 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Zaire, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development, and the European Economic Community were represented;

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement unless the contrary intention appears:—

- (a) "credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) "creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being Zaires as is specified in the credit contract;
- (d) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 to this Agreement, the provisions of this Agreement apply;
- (e) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (f) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (g) "moratorium interest" shall mean moratorium interest payable under the provisions of Article 4 of this Agreement;
- (h) "the Central Bank" shall mean the Central Bank of Zaire;
- (i) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (j) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debts

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of interest, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Zaire, or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Zaire or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

(a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Zaire of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1976 (hereinafter referred to as a "credit contract");
and

(b) either

(i) if the debt is in respect of principal, maturity of the debt occurred on or before 31 December 1976;

(ii) if the debt is in respect of contractual interest, maturity of the debt occurred on or before 30 June 1976;

and which remains unpaid and

(c) the debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Zaires.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or as a staged or progress payment during the manufacture or prior to the export of such goods or the supply of such services, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

ARTICLE 3

The Transfer Scheme

Zaire shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to such creditors in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

ARTICLE 4

Moratorium Interest

(1) Zaire shall be liable for and shall pay to the creditor moratorium interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor.

(2) Moratorium interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until settlement of the debt by payment to the creditor and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt on 30 November and 31 May of each year commencing 30 November 1977 and concluding 30 November 1985.

(3) Moratorium interest shall be paid at the rate of 8 per cent per annum and shall be calculated on the outstanding amount of the debt.

ARTICLE 5

Exchange of Information

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 6

Other Debt Settlements

(1) If Zaire agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than the terms of this Agreement, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, be no less favourable than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1,000,000.

ARTICLE 7

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts, and in particular, nothing in this Agreement shall affect the obligation of any debtor to pay any interest due after 30 June 1976 under the terms of any credit contract or under any bill of exchange or promissory note drawn up pursuant to the terms of such credit contract on the date therein specified.

ARTICLE 8

Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

ARTICLE 9
The Schedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 10
Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kinshasa this 16th day of November 1977 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

R. L. B. CORMACK

For the Republic of Zaire:

KIAKWAMA kia KIZIKI

SCHEDULE 1

Transfer Scheme

(1) An amount equal of $7\frac{1}{2}$ per cent of each debt shall be transferred from Zaire to the UK on 15 November 1977 and 15 November 1978.

(2) An amount equal to 85 per cent of each debt shall be transferred in 14 equal half-yearly and consecutive instalments on 31 May and 30 November each year commencing:

- (a) if the debt fell due before 1 January 1976, on 31 May 1978;
- (b) if the debt fell due between 1 January 1976 and 31 December 1976, on 31 May 1979.

SCHEDULE 2

Rules

(1) The Department and the Central Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. The list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank. The agreement of both the Department and the Central Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Central Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfers the Central Bank shall give the Department particulars of the debts and of the moratorium interest to which the transfers relate.

ACCORD
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LA REPUBLIQUE DU ZAIRE
RELATIF A CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé " le Royaume-Uni ") et la République du Zaïre (ci-après dénommée " Zaïre ");

A la suite de la Conférence ayant traité à la consolidation de dettes zaïroises, qui se tint à Paris les 15 et 16 juin 1976, et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Zaïre, certains autres gouvernements, le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale de Reconstruction et de Développement, l'Organisation de Coopération et de Développement, Economiques, et la Communauté Economique Européenne;

Ont convenu ce qui suit :

ARTICLE I^{er}

Définitions

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

- (a) on entend par " contrat de crédit ", un contrat de crédit défini à l'article 2 du présent accord;
- (b) on entend par " créancier ", un créancier défini à l'article 2 du présent accord;
- (c) on entend par " devise de la dette ", le sterling ou toute autre unité monétaire spécifiée dans un contrat de crédit, à l'exception du Zaïre;
- (d) on entend par " dette ", toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 8 et de l'annexe 2 dudit accord;
- (e) on entend par " débiteur ", un débiteur défini à l'article 2 du présent accord;
- (f) on entend par " échéance " relativement à une dette, la date à laquelle le paiement de ladite dette doit se faire en vertu du contrat de crédit qui y a traité ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établi selon ledit contrat de crédit;
- (g) on entend par " intérêts moratoires ", les intérêts moratoires payables en vertu des dispositions de l'article 4 du présent accord;
- (h) on entend par " Banque Centrale ", la Banque Centrale du Zaïre;
- (i) on entend par " le Département ", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume Uni, ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume Uni désignerait aux fins du présent accord;

(j) on entend par "régime de transfert", le régime de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

ARTICLE 2

Les Dettes

(1) Sous réserve des dispositions du second paragraphe du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, due, en tant que débiteur principal ou en tant que garant, par le Gouvernement du Zaïre ou par une personne ou un groupe de personnes ou une société ou association résidant au Zaïre ou y ayant des activités d'affaires, ou par toute personne qui succéderait aux dites personnes ou autres (ci-après dénommé "le débiteur"), à toute personne ou groupe de personnes ou à toute société ou association résidant au Royaume Uni ou y ayant des activités d'affaires, ou à toute personne qui succéderait aux dites personnes ou autres (ci-après dénommé "le créancier") pour autant que :

(a) la dette soit née en vertu ou en conséquence d'un contrat, ou d'un accord qui lui serait complémentaire, conclu entre le débiteur et le créancier pour la fourniture au Zaïre, de l'extérieur, de biens ou de services ou des deux ou de financement pour l'obtention desdits biens et services, qui accorde au débiteur un crédit pour une période de plus d'une année, et passé avant le 1er janvier 1976 (ci-après dénommé "le contrat de crédit");

et

(b) (i) soit la dette concerne le principal, et l'échéance de la dette est tombée le 31 décembre 1976 ou avant cette date;

(ii) soit la dette concerne des intérêts contractuels, et l'échéance est tombée le 30 juin 1976 ou avant cette date;

et le paiement en reste du,

et

(c) les conditions du contrat de crédit ne prévoient pas le paiement de la dette en zaires.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à toute portion de toute dette née d'un montant payable à l'établissement d'un contrat de crédit ou à titre de condition pour ledit établissement, ou payable en tant que paiement échelonnés au cours de la fabrication ou avant l'exportation desdits biens ou la fourniture desdits services, ou à la résolution du contrat de crédit ou à titre de condition pour ladite résolution.

ARTICLE 3

Régime de Transfert

Le Zaïre assurera que les paiements en zaires soient transférés aux créanciers au Royaume Uni en devise de la dette conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent accord.

ARTICLE 4

Intérêts Moratoires

(1) Le Zaïre sera responsable pour les intérêts moratoires, et les paiera au créancier, conformément aux dispositions du présent article, relativement à toute dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de paiement au créancier.

(2) Les intérêts moratoires courent et seront payés pour la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un paiement au créancier, et seront payés et transférés au créancier intéressé en devise de la dette le 30 novembre et le 31 mai de chaque année à partir du 30 novembre 1977 et jusqu'au 30 novembre 1985.

(3) Les intérêts moratoires seront payés au taux annuel de 8 pour cent, et seront calculés sur le montant restant de la dette.

ARTICLE 5

Echanges d'Informations

Le département et la Banque Centrale échangeront toutes les informations requises pour la mise en oeuvre du présent accord.

ARTICLE 6

Autres Règlements de Dettes

(1) Si le Zaïre convient avec un pays créateur autre que le Royaume Uni de conditions, pour le règlement de dettes semblables aux dettes qui font l'objet du présent accord, dans ce cas-là les conditions de paiement des dettes qui font l'objet du présent accord ne seront pas moins favorables que les conditions convenues de la sorte avec cet autre pays créateur nonobstant toute disposition contraire se trouvant au présent accord, sous réserve cependant des dispositions du second paragraphe de présent article.

(2) Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global de la dette envers cet autre pays créateur est inférieur à l'équivalent de 1,000,000 de droits de tirage spéciaux.

ARTICLE 7

Préservation des Droits et Obligations

Le présent accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit et, notamment, aucun élément du présent accord n'affectera l'obligation

qui revient à un débiteur de payer les intérêts dus après le 30 juin 1976, selon les termes d'un contrat de crédit ou selon une lettre de change ou un billet à ordre établi selon les conditions dudit contrat de crédit, à la date qui y est spécifiée.

ARTICLE 8

Règlementation

Pour la mise en oeuvre du présent accord, la règlementation fixée à l'annexe 2 dudit accord sera applicable.

ARTICLE 9

Les Annexes

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

ARTICLE 10

Entrée en Vigueur et Durée de Validité

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier des paiements à faire aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à le faire, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaires à Kinshasa, le 16 novembre 1977 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Zaïre :

KIAKWAMA kia **KIZIKI**

Pour le Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. L. B. CORMACK

ANNEXE I

Régime de Transfert

(1) Un montant égal à 7½ pour cent de chaque paiement sera transféré du Zaïre au Royaume Uni le 15 novembre 1977 et le 15 novembre 1978.

(2) Un montant égal à 85 pour cent chaque paiement sera transféré semestriellement en 14 tranches égales et consécutives les 31 mai et 30 novembre de chaque année,

à partir :

- (a) du 31 mai 1978, si le paiement concerne une dette échue avant le 1er juillet 1976,
- (b) du 31 mai 1979, si le paiement concerne une dette échue entre le 1er juillet 1976 et le 31 décembre 1976.

ANNEXE 2

Règlementation

(1) Le département et la Banque Centrale conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de l'article 2 dudit accord.

(2) Cette liste sera élaborée dès que possible. Elle sera revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque Centrale. Toute altération, modification, ou addition à cette liste nécessitera l'accord préalable du Département aussi bien que de la Banque Centrale.

(3) Le fait que la liste visés aux paragraphes (1) et (2) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêchera pas et ne retardera pas la mise en oeuvre des autres dispositions du présent accord.

(4) (a) La Banque Centrale effectuera le transfert des montants nécessaires en devise de la dette auprès d'une banque au Royaume Uni avec les instructions relatives au paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.

(b) Lorsqu'elle effectue ledit transfert, la Banque Centrale donnera au Département les détails des dettes et des intérêts moratoires auxquels les transferts ont trait.